Имя аудиофайла	fnz_txt_ceollecting_berries_YVA_IM_20230717
Рассказал	YVA
Место	д. Харампур
Записал	IM
Когда	17.07.2024
Расшифровка	PB
Переводчик	AOA
Когда	23.08.2024
Выверка	PB
Переводчик	
Когда	03.12.2024

(1) ŋoči d′oλ′š-kana ńeʔša ńe-ŋi-ʔĭ d′oλnu-ŋ
ягоды время-LOC человек женщина-STEX-PL утро-GEN
d′uλka-š°tu-tʔ ńi-tuŋ d′uλk°-ta-š°tu-ʔ
просыпаться-HAB-REFL.3PL ребёнок.ACC.PL-POSS.3PL просыпаться-CAUS-HAB-3PL
ŋamλă-š°tu-tuŋ
кормить-HAB-3PL>SG
‘Когда ягоды пойдут, женщины утром встают, будят своих детей, кормят их’

(2) tańa ńi-xi^{h}-ta ńemńa-tuŋ mań-tĭ
там ребёнок-DAT.PL-POSS.3SG мама-POSS.3PL сказать-FUT[3SG]
‘Тогда мать скажет своим детям:’

(3) učă šaʔa-λ° masĭ ŋuče-t° masĭ
маленький лицо-POSS.2SG помыть рука.ACC.PL-POSS.2PL помыть
pajtæ-xæd′o-t° tul′ańe-ma metiŋ
щека-OBJ.DU-POSS.2SG блестеть-NM.NPST чтобы
‘Мой лицо, ручки помой, щёчки свои помой, чтоб они блестели’

(4) xæm°-ʔud′i-xed′o-t° xoma ŋaj-ma metiŋ
глаз-DIM-DU-POSS.2SG хороший быть-NM.NPST чтобы
‘Глазки помой, чтоб они хорошие были’

(5) tixuλ′-š° četaŋ ńa-na-naʔ kæ-p°na-n°-taʔ
собирать.ягоды-CVB сейчас у-LOC-POSS.1PL идти-COND-FUT-2PL
‘Если сейчас пойдёте с нами по ягоды ’

(6) ŋoči-naʔ čuʰpej takaλta-d′a-tʔ
ягоды-POSS.1PL весь спрятаться-SFS-REFL.3PL
‘Ягоды сейчас от нас все спрячутся’

(7) tajʔńa ŋoča-m ńi-ḿaʰ teʰ-t°
тогда ягоды-ACC NEG-1PL собирать.ягоды-CNG
‘Тогда ягоды мы не соберём’

(8) ŋaški-ʔud′i-ʔ ńeḿa-n-tuŋ munu pon°
ребёнок-DIM-PL мама-GEN-POSS.3PL звук.ACC.PL всегда
namtoλ′-š°tu-tuŋ
слышать-HAB-3PL>PL
‘Дети всегда слушаются маму’

(9) ńeḿa-tuŋ kuše ʔ man-ti tańšeλ° me-š°tu
мама-POSS.3PL как сказать-FUT[3SG] так быть-HAB[3SG]
‘Как мама скажет, так и будет’

(10) šaʰ-tuŋ matæʰk′ĩ-x́ina maʰtoλ′-š°tu xomana ŋuči-tuŋ
лицо-POSS.3PL мыло-LOC мыть-HAB[3SG] хорошо рука.ACC.PL-POSS.3PL
‘[Дети] моют с мылом лицо и руки тоже’

(11) panid′o-tuŋ šeλa-š°tu-ʔ
вещи-POSS.3PL надеть-HAB-3PL
‘Вещи свои надевают’

(12) kaλiʰ-tuŋ kolʰku-tuŋ ńeḿa-tuŋ pud′i-n°
сам-POSS.3PL лукошко-POSS.3PL мать-POSS.3PL брючной.ремень-DAT
čerče-š°tu-ta tańa ńi-ŋ wid′a-ŋa šaλa-š°tu-ta
застегнуть-HAB-3SG>SG там пояс-GEN ремень-ESS надеть-HAB-3SG>SG
čĩʰki pud′i-d′o-ta ńi-x́iʰ-ta

этот брючной.ремень-ACC.PL-POSS.3SG ребёнок-DAT.PL-POSS.3SG

‘Они сами свои лукошки... Мама им на пояс надевает, как ремень, этот пояс [с лукошком], своим детям’

(13) ṕin° d′olka-š°tu-tʔ ŋamλu-ʔud′eʰ-tuŋ me-ʔma-xat°-tuŋ

наружу выходить-HAB-REFL.3PL еда-DIM-POSS.3PL брать-NM.PST-ABL-POSS.3PL

‘Выходят на улицу, после того как возьмут продукты’

(14) patku-ʔud′e-n-tuŋ ńa-ŋ miwče-š°tu-tuŋ

мешок-dim-GEN-POSS.3SG у-DAT класть-HAB-3PL>PL

‘В свои мешочки кладут’

(15) tańa ŋid′i ńe-ʰ-tuŋ me(ʰ)-š°tu-ʔ

тогда другой женщина-PL-POSS.3PL надеть-HAB-3PL

‘Тогда другие женщины одеваются’

(16) ṕin° d′olka-š°tu-tʔ

наружу выйти-HAB-RELF.3PL

‘На улицу выходят’

(17) tiλ′i ŋoptu mań-ti

просто один сказать-FUT[3SG]

‘Одна скажет’

(18) tata tixuλ′-š° kæ-n°-ŋa-maʔ

и собирать.ягоды-CVB идти-FUT-GFS-1PL

‘Давайте пойдём по ягоды!’

(19) kæ-xa-ḿaʔ ka-d′a-xa-ḿaʔ

идти-HORT-1PL идти-SFS-HORT-1PL

‘Пойдём, пойдём!’

(20) tańakuna ŋoča-m mani-ŋa-maʰ-š°

недавно ягода-ACC видеть-GFS-1PL-PST
‘Недавно видели ягоды’

(21) tajʔńa ńe-ńja-ʔ-aj° čuʰpej d′ata-š° teʰ-š°
затем женщина-STEX-PL-PCL все идти.пешком-CVB собирать.ягоды-CVB
ńaʔ-š° kaj-ni
дружить-CVB идти-FUT[3SG]
‘Потом все женщины пешком идут по ягоды’

(22) ŋoči-tuŋ d′a-xaʰ tæw°-na-d′a-tʔ kamuλo-š°
ягода-POSS.3PL место-DAT.PL достигнуть-FUT-SFS-REFL.3PL поминать-CVB
čeṕa-š°tu-ʔ
начать-HAB-3PL
‘Придут, где ягоды, начинают поминать’

(23) kamuλ-ud′i-m ḿiʰ-ti-ʔ
подношение-DIM-ACC дать-FUT-3PL
‘Дадут гостинец’

(24) kæxæ-xæʔ
божество-DAT.PL
‘Богам’

(25) čukæxæt° k′iḿa ŋamλă-d′i ŋamoλ°-ʔud′i-tu-tuŋ ŋam-š°tu
отсюда кто проголодаться-SFS[3SG] еда-DIM-ACC.PL-POSS.3PL есть-HAB[3SG]
‘Потом, кто захочет кушать, берёт и чуть-чуть покушает’

(26) ŋaλka d′etu-tuŋ čiki d′a-xa-ntuŋ kad′e-š°tu-tuŋ
большой ведро.ACC.PL-POSS.3PL этот место-DAT-POSS.3PL оставить-HAB-3PL>PL
‘Большие вёдра оставляют там’

(27) tańa čuʰṕej tixuλ′-š° čeṕ-xaλ′e-š°tu
тогда все собирать.ягоды-CVB начинать-CONJ-HAB[3SG]
‘Тогда все уже начинают собирать’

(28) ŋoča-m te^{h}-ṕu-ma-xana ko-ḿa ŋuʔ tală
ягода-ACC собирать-DUR-NM.NPST-LOC находить-NM.NPST тоже нужно
‘Когда собирают ягоды, ум ещё нужен’

(29) ńeḿa-ńja-tuŋ ńu-xu-ntuŋ mań-š°tu
мама-STEX-POSS.3PL ребёнок-DAT-OBL.POSS.3PL говорить-HAB[3SG]
‘Матери говорят детям:’

(30) ŋup šiča xæm° ńiń un° te^{h}-ṕo-š°tu-ʔ
один два глаз PROH собирать.ягоды-DUR-HAB-CNG
‘Одну, две ягодки не собирай’

(31) k′iwi
грех
‘Грех’

(32) pon° ŋami d′olš°-kana kaλ′e-t° d′iλ′i-na-ŋa-n°
долго что время-LOC сам-POSS.2SG жить-FUT-GFS-2SG
‘Какое-то время будешь жить одна’

(33) ńa-λ° d′aku-tĭ, ŋamæ-λ° d′aku-tĭ
друг-POSS.2SG отсутствовать-FUT[3SG] что-POSS.2SG отсутствовать-FUT[3SG]
‘Ни друзей, никого не будет’

(34) ŋup šiča xæmĭ taλ′am k′iwi te^{h}-ṕu-šĭ
один два глаз так грех собирать.ягоды-DUR-CVB
‘2-3 ягодки, собирать столько – это грех’

(35) ńuča ŋočă-ʔud′i-m ńiń un° te^{h}-š°tu-ʔ
маленький ягода-DIM-ACC PROH собирать.ягоды-HAB-CNG
‘Маленькие ягодки не собирай’

(36) k′iwi
грех
‘Грех’

(37) šank°ḿan° xala^{h}ku-ʔud′i ŋamuλ-ma-n° xa^{h}-š°tu
всякий птица-DIM есть-NM.NPST-DAT хотеть-HAB[3SG]
‘Всякая птица хочет есть’

(38) xala^{h}ko-n° ŋoča-t° kad′e-š°tu-taʔ
птица-DAT ягода-DEST оставить-HAB-IMP.2SG
‘Птицам оставляйте ягоды’

(39) num il′i ńa-n-taʔ pon° mań-š°tu
Бог дедушка к-GEN-POSS.2PL всегда говорить-HAB [3SG]
‘Бог-дедушка вам говорит всегда:’

(40) ŋalka-poj x́i ŋoča-ta-taʔ te^{h}-š°tu-taʔ
большой-CMPR запас ягода-DEST-POSS.2PL собирать.ягоды-HAB-IMP.2PL
‘Собирайте большие ягоды’

(41) pi^{h}taʔ šatu-ʔud′i-^{h}-taʔ toʔλaʔ
2PL лицо-DIM-PL-POSS.2PL как
‘Как ваше личико’

(42) tańa ŋǎški-ʔud′i-ʔ taša ʔ wači namt°-ma-xatĭ
тогда ребёнок-DIM-PL такой слово.ACC.PL услышать-NM.NPST-ABL
tixuλ′-š°tu-ʔ
собирать.ягоды-HAB-3PL
‘Когда услышат дети такие слова, собирают’

(43) ŋalka-mpoj ŋoči te^{h}-ṕo-š°tu-ʔ
большой-COMP ягода.ACC.PL собирать.ягоды-DUR-HAB-3PL
‘Ягоды побольше собирают’

(44) ŋamæ d′oλ′š-kana kiči-tuŋ panta-ʔma-xat°-tuŋ
что время-LOC посуда.ACC.PL-POSS.3PL наполнить-NM.PST-ABL-POSS.3PL
ḿaʰ-k°-tuŋ kæ-xæλ′e-š°tu-ʔ
дом-DAT-POSS.3PL идти-CONJ-HAB-3PL
‘Какое-то время наполняют свои тары, после чего уходят домой’

(45) kukituŋ ŋamuλ-ma-n° xaʔ-ŋa ŋamo-ʔoλ′°-tuŋ
который есть-NM.NPST-DAT хотеть-GFS[3SG] есть-MULT-3PL>SG
‘Если кто-то хочет кушать – кушают’

(46) tańa niptako-ʔma-xat°-tuŋ kæ-š°tu-ʔ
там отдохнуть-NM.PST-ABL-POSS.3PL идти-HAB-3PL
‘После того, как они отдохнут, уходят’

(47) ŋoʰk°na čuʰpej ka-d′a-taʔ tixuλ′-š° ŋoʰk°na čuʰpej
вместе все идти-SFS-REFL.2PL собирать.ягоды-CVB вместе все
to-ŋa-taʔ
прийти-GFS-2PL
‘Вы все вместе ушли и все вместе пришли’

(48) ponanta ńeʔša-ŋa-ʔ-aj° taλ′am ńi-xiʰ-tuŋ man-š°to-maj
когда-то человек-STEX-PL-PCL так ребёнок-DAT.PL-POSS.3PL говорить-HAB-MIR
‘Когда-то давно люди своим детям так говорили’

(49) tańa ḿaʰ-k°-tuŋ tajw°-ma-xat°-tuŋ čiʰki
там дом-DAT-POSS.3PL достигать-NM.NPST-ABL-POSS.3PL этот
ŋočid′u-tuŋ me-š°tu-tuŋ x́inta-š°tu-tuŋ waŋka-n°
ягода.ACC.PL-POSS.3PL положить-HAB-3PL>PL запасать-HAB-3PL>PL яма-DAT
‘Когда вернутся домой, эти ягоды, убирают их, сохраняют, в яму (погреб)’

(50) tańa ŋoči-tuŋ ṕeλ′æ ṕiλ′e-š°tu-ʔ d′eta-n°
там ягода.ACC-POSS.3PL половина варить-HAB-3PL ведро-DAT

‘Половину ягод варят в ведре’

(51) sakᵒλu-ʔudʹi-m miwšᵒče-nĭ
сахар-DIM-ACC класть-FUT
‘Положат сахар’

(52) tata panλʹ naj-ḿa-n-ta metiŋ ŋoči-tuŋ
NARR густой быть-NM.NPST-GEN-POSS.3SG чтобы ягода-POSS.3PL
dʹa-ŋ widʹi-ʔudʹi-mᵒ šaλta-šᵒtu-ʔ
мука-GEN суп-DIM-ACC привязать-HAB-3PL
‘Чтобы ягоды были густые, муку вмешиваеют’’

(53) dʹa-ŋ widʹi-ʔudʹi-m ŋoče-tᵒ pontᵒ kamta-na-ŋa-λᵒ
мука-GEN суп-DIM-ACC ягода.GEN.PL-POSS.2SG в влить-FUT-GFS-2SG>SG
‘Муку в ягоды вольёшь’

(54) taxaλa-na-ŋa-λᵒ
перемешать-FUT-GFS-2SG>SG
‘Перемешаешь’

(55) čukexætĭ ŋoče-tᵒ ṕi-ʔma-xatĭ ḿaʰ-tᵒ tat-ŋa-λᵒ
отсюда ягода.GEN.PL-POSS.2SG свариться-NM.PST-ABL дом-DAT нести-GFS-2SG>SG
‘Когда ягоды сварятся, домой принесёшь’

(56) ńi-ʔudʹe-tᵒ kʹiḿa ńaŋa-tᵒ tixuλʹ-sa čuʰṕej
женщина-DIM-POSS.2SG кто с-POSS.2SG собирать.ягоды-PST.Q все
ŋamᵒλa-ndʹa-tᵒ
накормить-ASP-POSS.2SG
‘Кто собирал с тобой ягоды – всех накормишь’

(57) či
всё
‘Всё’